

**Молодых-Нагаева Елена Геннадьевна**

кандидат социологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
Тюменского государственного  
нефтегазового университета

## **ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ЛЕКСИКОЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

---

### **Аннотация:**

*В статье рассматриваются особенности работы по расширению словарного запаса в обучении иностранному языку. Анализируются основные стратегии и принципы, приведены примеры традиционных и современных методов запоминания новой лексики, их достоинства и недостатки, обобщен практический опыт работы с лексикой в обучении немецкому языку как первому иностранному и при параллельном изучении двух иностранных языков (немецкого и английского).*

### **Ключевые слова:**

*работа с лексикой, словарные карточки, ассоциативный метод, параллельное изучение двух иностранных языков, немецкий язык, устойчивые выражения, контекст, коммуникативная составляющая.*

---

**Molodykh-Nagaeva Elena Gennadyevna**

PhD in Social Science,  
Assistant Professor,  
Foreign Languages Department,  
Tyumen State Oil and Gas University

## **WORKING WITH VOCABULARY IN PRACTICAL CLASSES IN A FOREIGN LANGUAGE**

---

### **Summary:**

*The article deals with the specific features of the work on vocabulary learning in a foreign language class. It analyzes the main strategies and principles, examples of traditional and modern methods of new vocabulary memorizing, their advantages and disadvantages. The author considers the practical experience of work with the vocabulary in teaching of German as a first foreign language, and in the course of simultaneous study of two foreign languages (German and English).*

### **Keywords:**

*work with vocabulary, vocabulary cards, associative method, parallel study of two foreign languages, German language, phraseological unit, context, communicative component.*

---

Современные студенты не испытывают недостатка в информации, намного чаще им не хватает навыков обращения с ней. Тот информационный поток, с которым мы сталкиваемся ежедневно, в дальнейшем будет лишь возрастать, как количественно, так и качественно. Это касается в полной мере и изучения иностранных языков. Поэтому необходимо научить студентов учиться, не ждать, когда им досконально разъяснят то или иное явление, а стремиться самостоятельно разобраться в полученных теоретических данных, применять их на практике. В отношении занятий по иностранному языку для выработки таких навыков важно делать акцент на практических занятиях, а не теоретических выкладках. В современных технических вузах преподаются несколько дисциплин, связанных с иностранным языком: базовый курс иностранного языка, деловая переписка и деловые переговоры на иностранном языке, технический язык. Каждая дисциплина подразумевает большой объем работы с лексикой, применение на практике в устной и письменной речи лексико-грамматических структур, используемых в научно-технической литературе и деловой документации.

Основная сложность этой области изучения любого иностранного языка состоит в отсутствии ограниченного количества однозначных правил, как, например, в грамматике или фонетике. В некоторых случаях значение сложносоставного слова не складывается из суммы значений входящих в него корней: нем. Ferienwohnung – дословно «каникулы + квартира», а понимается как «сдаваемая в аренду на короткий срок квартира»; нем. Muttersprache – дословно «язык матери», рус. «родной язык». Отдельные понятия часто не подлежат прямому переводу: в каждом языке есть свои устойчивые выражения, связанные с особенностями культуры и традиций, например нем. Alter Hase – рус. «стрелянный воробей», но дословно «старый заяц», нем. Vogelbeere – рус. «рябина», но дословно «птичья ягода».

Кроме того, лексика – это тот раздел языка, который подвержен постоянным изменениям вследствие развития социума, научно-технического прогресса. Целью работы с лексикой на занятиях должна являться помощь обучающемуся в процессе структуризации и осознания основных принципов словообразования. Прямой перевод незнакомых слов на родной язык должен быть последним средством для понимания значения слова. Но какие цели преследуют пользователи словарей помимо поиска перевода иностранного слова на родной язык? Согласно результатам исследования Хартманна в 1982 г. в Германии [1] 97 % пользователей действительно интересуется переводом слова, что, собственно, было достаточно ожидаемо. Более интересным фак-

том стало то, что 82 % интересуются грамматическими вопросами, а 76 % – особенностями контекстуального употребления того или иного слова. Почти 68 % респондентов пользуются словарями для проверки орфографии. Дальнейшими областями интересов стали произношение, синонимы и этимология слов. Резюмируя, можно утверждать, что не только перевод слова является важным для изучающих иностранный язык, грамматические, орфографические и семантические особенности употребления слов чужого языка не менее важны и интересны для изучения. Поэтому работа с лексикой в ходе обучения иностранному языку не должна включать в себя только заучивание перевода слова на родной язык, в стратегиях работы с лексикой необходимо учитывать все аспекты употребления слова.

Базовыми стратегиями работы с лексикой являются в первую очередь поиск нового слова, его изучение и запоминание, или иначе семантизация и мнемотехники [2]. Источником нового слова должен служить текст. Это подразумевает, что обучающийся должен решать сам, какие слова в тексте для него важны, кроме случаев принятия такого решения авторами учебника или преподавателем для заострения внимания на профессиональной лексике или лексике за заданную тему. При изучении новых слов необходимо рассортировать их по принципу продуктивности и / или частотности употребления. С этой целью чаще всего используют словарные тетради и реже – словарные картотеки. Картотеки удобнее для запоминания новых слов: словарные карточки можно сортировать по разным признакам, они имеют более широкий спектр оформления и использования. Современные технологии позволяют создавать виртуальные картотеки, специальные программы, позволяющие работать с такими картотеками, помогают быстрее и продуктивнее запомнить новые слова, подсчитывая процент успеха и предлагая повторить те слова, в которых была допущена ошибка. М. Лёшманн считает традиционную методику работы с карточками мотивирующей и стимулирующей для обучающихся [3]. Современная методика работы с виртуальными и готовыми карточками, однако, исключает самостоятельность ученика в формировании и выборе слов. Отсутствующий этап создания карточки своими руками лишает и возможности дополнительной работы со словом. Следующим немаловажным недостатком работы с карточками является разрыв с коммуникативной составляющей.

Исходя из вышеизложенного более логичным видим использование словарных тетрадей или картотек в связке со стратегией ключевых слов. Данная стратегия осознанно инструментализирует плюрилингвизм [4], выдвигая родной язык на первый план. Стратегия ключевых слов создает так называемый «мостик» между языками, находя по возможности близкие по звучанию и смыслу слова родного или другого иностранного языка. Российские методисты эту стратегию называют чаще «ассоциативной», причем смешные или алогичные ассоциации способствуют большему проценту успешного запоминания, например: нем. duschen – рус. «принимать душ», ассоциация «дúшиться», нем. föhnen – рус. «сушить феном», ассоциация «фениться», нем. die Wand – рус. «стена», ассоциация «диван» (он же чаще всего у стены стоит), нем. Schlange – рус. «змея», ассоциация «шланг», англ. to come служит мостиком от нем. kommen к русскому «приходить». Слова-ассоциации могут подбираться не только по фонетическому звучанию, но и по визуальному восприятию или грамматическим особенностям, например при запоминании управления немецких глаголов: нем. jemandem (Dativ) danken – рус. «благодарить кого-то» (винительный падеж), чтобы запомнить употребление именно дательного падежа в немецком языке по отношению к этому глаголу, чаще всего образуют выражение-ассоциацию «быть благодарным кому-то» (дательный падеж).

Преимущество этой стратегии в том, что каждый обучающийся привносит что-то свое в систему ассоциаций, что помогает ему быстрее и эффективнее запомнить слова. Но и эта стратегия не универсальна, а пригодна для использования только в сочетании с другими, поскольку не всегда можно подобрать ассоциацию, ассоциация чаще всего будет индивидуальной. Данную стратегию можно эффективно применять как с начинающими, применяющими ассоциации из родного языка, так и с теми, кто изучает, например, два иностранных языка, ассоциироваться в данном случае будут по возможности более близкие по структуре и семантике языки: нем. Apfel легче сопоставить с англ. apple, чем с рус. «яблоко»; как и в связке нем. Fuchs, англ. fox, рус. «лиса». Но не следует слепо полагаться на созвучие слов в разных языках, априори подразумеваемая схожесть значения, иногда идентичные по звучанию слова имеют абсолютно разный смысл, например: нем. Glas – рус. «стекло»; нем. hell – рус. «светлый», а не «ад» как англ. hell; нем. Keks служит для обозначения печенья, а не кексов. При параллельном изучении английского и немецкого языков бывает трудно сразу переключиться с одного языка на другой, и нем. nein – рус. «нет» часто понимается как англ. nine – «девять» и наоборот.

В связи с этим М. Лёшманн указывает на необходимость дифференцировать занятия для изучающих один или два иностранных языка [5]. Речь идет прежде всего о схожих языках: немецкий и английский или английский и французский, где достаточно большое количество лексико-

грамматических структур обладают общими корнями или принципами построения. Например, при изучении немецкого языка как второго иностранного гораздо проще объяснить принцип функционирования глагола *haben* по его схожести с английским глаголом *to have*, но для изучающих немецкий или английский первое объяснение данных глаголов должно строиться изначально по-другому, более подробно и с примерами дословного и адекватного перевода, так как в русском языке такой конструкции нет.

Но даже при различии лексико-грамматических структур контекст может существенно помочь при понимании значения слова. Даже если на первый взгляд такое известное немецкое слово, как *Mutter* (рус. «мать»), встретится не в рассказе про семью, а в технической инструкции по сборке мебели, то при понимании контекста и минимальном знании принципа подобной работы значение данного термина в технической литературе становится понятным: «гайка», а не «мать».

Однако полноценное контекстуальное восприятие неизвестных слов и выражений возможно, согласно Б. Лауферу [6], лишь в случае понимания свыше 95 % текста, иначе велика вероятность искажения или неверного понимания значения неизвестного слова. Это доказывает, что успех применения той или иной стратегии работы с лексикой в большой степени зависит от корректности ее применения, но современное обучение иностранному языку невозможно без использования данных стратегий.

### Ссылки:

1. Quetz J., Handt G. von der. *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, 2002. 235 s.
2. Ibid.
3. Löschmann M. *Effiziente Wortschatzarbeit. Alte und neue Wege. Band 1*. Frankfurt am Main, 1993. 213 s.
4. Kilian J. Zur Förderung lexikalisch-semantischen Wissens und Könnens – am Beispiel des Fachwortschatzes der Unterrichtsfächer // *Der Deutschunterricht*. 2010. № 6. S. 54–68.
5. Löschmann M. Motivation im studienbegleitenden Deutschunterricht – alte und neue Wege // *Sur Place Kurs* (Тюмень, 23–27 июня 2014 г.).
6. Laufer B. What's in a word that makes it hard or easy: some interlexical factors that affect the learning of words // *Vocabulary: description, acquisition and pedagogy* / N. Schmitt, M. McCarthy (eds.). Cambridge, 1997. P. 140–155.

### References:

1. Quetz, J & Handt, G von der 2002, *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*, Bielefeld, p. 235.
2. Quetz, J & Handt, G von der 2002, *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*, Bielefeld, p. 235.
3. Löschmann, M 1993, *Effiziente Wortschatzarbeit. Alte und neue Wege. Band 1. Frankfurt am Main*, p. 213.
4. Kilian, J 2010, 'Zur Förderung lexikalisch-semantischen Wissens und Könnens – am Beispiel des Fachwortschatzes der Unterrichtsfächer', *Der Deutschunterricht*, no. 6, pp. 54–68.
5. Löschmann, M 2014, 'Motivation im studienbegleitenden Deutschunterricht – alte und neue Wege', *Sur Place Kurs (Tyumen, 23–27 June 2014)*.
6. Laufer, B, Schmitt, N & McCarthy, M (eds.) 1997, 'What's in a word that makes it hard or easy: some interlexical factors that affect the learning of words', *Vocabulary: description, acquisition and pedagogy*, Cambridge, pp. 140–155.